

# **NEERLANDAIS**

## **VERBES AVEC PREFIXES**

**Hugues de Hemptinne**

**Novembre 2013**

J'aime bien le néerlandais, langue de mes études primaires que j'ai beaucoup parlé, mais finalement peu écrit, pendant ma vie professionnelle tant en Belgique qu'en Hollande. Il me manque malheureusement une base théorique ou académique qui fait que souvent, je me pose des questions.

Un des éléments qui m'a toujours intrigué est le nombre important de verbes néerlandais avec un préfixe. Je me demandais pourquoi des mots aussi proches que *geloven* et *beloven* avaient des sens aussi différents. Je connaissais *veroorloven* sans vraiment oser l'employer et sans savoir s'il s'agissait de *veroorloven* ou de *ver-oorloven* et je ne savais même pas si *loven* seul existait. Je pourrais multiplier les exemples à l'infini.

J'ai donc voulu satisfaire ma curiosité en analysant la question en détail en commençant par établir une liste de tous les verbes avec préfixe en m'assurant chaque fois que le verbe seul existait bien. Cette liste a été faite en deux versions, une fois par ordre alphabétique des verbes et la seconde fois (merci Excel !) par ordre alphabétique des préfixes.

Il est vite apparu que certains verbes commençant par un préfixe n'existent pas seuls. Par exemple, *optuigen*, *aftuigen*, *betuigen*, *getuigen* et *overtuigen* existent mais *tuigen* seul n'existe pas. Ces verbes font l'objet d'une liste séparée.

Ces listes ont été établies entièrement sur base des informations du remarquable dictionnaire Le Robert et *van Dale*, quatrième édition.

Mon intérêt portait surtout sur le sens des verbes mais il paraît aussi nécessaire de rappeler quelques éléments de grammaire.

Le néerlandais a deux types de verbes avec préfixe : les verbes dérivés (*afgeleide werkwoorden*) et les verbes composés (*samengestelde werkwoorden*).

Les verbes dérivés commencent par un préfixe qui n'est que cela et n'a pas de sens propre. Ces préfixes sont essentiellement *be*, *ge*, *her*, *ont*, *ver*. Ces verbes sont inséparables. Ils ne sont pas accentués sur la première syllabe. Leur participe passé se forme sans *ge*. Ils peuvent être réguliers ou irréguliers.

Les verbes composés commencent par un autre préfixe qui peut être préposition, adverbe, adjectif ou même substantif. Ces verbes sont souvent séparables. Quand ils le sont, l'accent tonique porte sur le préfixe et le *ge* du participe passé se place entre le préfixe et le verbe. Quand ils sont inséparables, le participe passé se forme sans *ge*. D'une manière générale, les verbes séparables ont plutôt un sens littéral et les inséparables plutôt un sens figuré.

Les listes donnent pour chaque verbe néerlandais une ou deux traductions en français. Un verbe pouvant souvent avoir plusieurs sens, j'ai choisi la première traduction du dictionnaire ou celles qui me paraissaient les plus représentatives. Il est possible que ce choix soit parfois arbitraire mais l'objectif de l'exercice est

d'analyser l'étendue des verbes avec préfixe plutôt que la diversité des traductions possibles.

La traduction n'est pas le seul élément d'intérêt. J'ai aussi essayé d'analyser le sens, actuel ou ancien, des différents éléments, verbes et préfixes ainsi que leur origine ou leur étymologie. Toutes les informations à ce sujet proviennent du *Van Dale Groot Etymologisch Woordenboek*, ouvrage tout à fait passionnant.

Dans le texte qui suit, l'abréviation la plus courante est ONL = *oud nederlands*.

## DEFINITION ET ANALYSE ETYMOLOGIQUE

### DES PRINCIPAUX PREFIXES

AAN Préposition. En germanique et ONL, se disait *ana* qui a aussi donné l'anglais *on*.

ACHTER Préposition. Du germanique *aftra*, successivement *aftra*, *after*, *achter* en ONL

AF Adverbe d'éloignement (*verwijdering*). Du germanique *af* mais s'est dit *aua*, *ave*, *af* et *of* en ONL.

BE Préfixe servant à former des verbes transitifs. *Be* est une forme faible de *bij*. Se disait *bi* en ONL

BIJ Préposition et adverbe. *Bi* en germanique et ONL

BIJEEN Préfixe indiquant une liaison ou un lien.

BINNEN Préposition et adverbe. Il existe une formation parallèle entre *binnen* (*be + in*), *boven* (*bi/be + oven* de l'allemand *ober*), *buiten* (*bi+ uit*), *beneden* (*bi + neder* ou *neder*) et en ONL, mais qui n'a pas survécu, *bachten* (*bi + achter*).

BOVEN Préposition

BUITEN Préposition et adverbe et même nom.

DICHT Adjectif et adverbe.

DOOR Préposition. *Thuro* en ONL, avait la même origine que l'anglais *through* et *thorough*, et avait aussi un lien avec le latin *trans*.

ER Adverbe. Du germanique *iro*. Souvent synonyme de *daar*.

FIJN Adjectif et adverbe. Du français fin du latin finis = limite.

GE Préfixe uniquement. Mot germanique dont le sens original était 'ensemble' et qui avait peut-être un lien avec le latin *cum*. Ce sens s'est estompé et *ge* a

servi à exprimer l'achèvement de l'action d'où l'utilisation pour le participe passé. Ge peut servir aussi à créer des composés possessifs ou des abstractions (ex. *gepraat* = bavardage)

- GELIJK** Nom, adjectif, adverbe et conjonction. Le sens original est *ge* (comme, voir ci-dessus) et *lijk* (corps).
- GEREED** Adjectif. Le second élément a un lien avec *rijden* comme le prouve l'équivalent allemand *fertig* qui vient de *fahren*. En Onl *gereed* s'est écrit *geret, gereede, gereit, gereide* mais *rede* sans *ge* en frison comme l'anglais *ready* de la même origine.
- GOED** Adjectif. Du german *gods, guot* puis *goet* en ONL.
- HER** Préfixe exprimant la répétition. Il a pour origine le RE français qui se disait *er* ou *eur* dans le nord de la France et auquel a été ajouté un H.
- IN** Préposition et adverbe. Existe dans toutes les langues germaniques et aussi en latin.
- INEEN** Adverbe qui seul se traduit par l'un dans l'autre ou ensemble.
- LOS** Adjectif et adverbe. Rattaché à *loos*, (faux, vide, creux).
- MEE** Adverbe. Sens d'avec mais est une autre version de *mede* (aussi) lié à *met* du german *miti*, existait aussi en grec (*meta*).
- MIS** Adjectif et adverbe mais aussi préfixe. Du german *missi* = différent.
- NA** Préposition et adverbe. Du german *nah* mais l'étymologie n'est pas claire.
- NEER** Adverbe. *Neer* est une évolution de *neder* de l'ONL *nither* du german *nidar*. Le sens original semble avoir désigné quelque chose au niveau du sol comme un nid, *nest* en NL et *nidus* en latin.
- OM** Adverbe, préposition et adjectif. *Umbi* en ONL et en german. Aurait un lien aussi avec le latin *amb* et le grec *amphi*. *Omhoog, omlaag et omver* sont des dérivés de *om*.
- ONDER** Préposition et adverbe. *Undir* en ONL et *untar* en german. Lien avec le latin *infra*. Le sens original était 'vers le bas'.
- ONT** Préfixe de séparation, négation et commencement. *Ant* en ONL et german donc le même préfixe que le *ant* de *antwoord*.
- OP** Préposition. Se disait *up* en ONL comme en anglais
- OPEN** Adjectif et adverbe. Dérivé de *op* mais avec le sens précis de 'pas fermé'
- OVER** Adverbe, préposition et adjectif. *Ouir* en ONL et *obar* en german. Lien avec le latin *super* et le grec *huper*.

RECHT Adjectif et adverbe. *Reht* en ONL, *raihts* en german, lié au latin *rectus*. Aussi lien avec *rekken* = étirer.

ROND Adjectif et adverbe. Du français qui vient du latin *rotundus*, d'après *rota* = roue

SAMEN Adverbe. Dérivé de (*ver*)*zamelen* = rassembler de l'allemand *sammeln*. En ONL, se disait *te samene* ou *tsamen* comme *zusammen* en allemand.

STIL Adjectif et adverbe. Du german *stilli*, le sens original était inébranlable, proche de *steel* = tige ou manche.

STUK Adjectif (et nom). Du german *stukki*, proche de *stok* et de *stuiken* (mot ancien signifiant pousser, renverser).

TEGEN Préposition et adverbe. Abréviation de *te jegens*. *Jegens* = envers, à l'égard de.

TERUG Adverbe. Dérivé de *te rugge* = dans la direction du dos donc en arrière.

TOE Adverbe. Indication de direction, *to* en ONL, proche de *te*.

UIT Adverbe, préposition et adjectif. *Ute, uut* en ONL, *üt* en german

VAST Adjectif et adverbe. Du german *fast, fasti, festi*.

VER Préfixe. Les nombreux sens de ce préfixe dérivent du fait qu'il combine trois préfixes german : 1. *Fair* correspondant au latin *per* (par) 2. *Faur* = pour et 3. *Fra*, du latin *pro* donc aussi pour. En outre, la combinaison de *ver* avec un mot commençant par une consonne est à l'origine de mots comme *vreten* et *vracht*.

VOL Adjectif et adverbe. Du german *fulls, foll* puis *vul* en ONL

VOOR Préposition et adverbe. Du german *fora* lié au latin *pro, fore* puis *vore* en ONL.

VOORT Adverbe. Du german *faurdis, forth* en ONL.

VRIJ Adjectif et adverbe. Du german *fri*. Le sens original était propre ou familier en référence à la famille ou aux proches par opposition aux esclaves donc libre.

WEER Adverbe. Variante de *weder* du german *widra, wither* en ONL. Il est intéressant de noter que *weer* peut avoir (ou avoir eu) six sens : de nouveau, le temps qu'il fait, bélier châtré, rempart, callosité et terre entre deux fossés.

WEG Adverbe. L'adverbe avait lui-même un préfixe en ONL, il se disait *e(n)wech* proche de l'anglais *away*

## ANALYSE ETYMOLOGIQUE DE CERTAINS VERBES

Une quinzaine de verbes sont utilisés avec de nombreux préfixes. Ce sont : *brengen gaan geven komen lopen maken rijden schrijven slaan staan stellen trekken vallen werken zetten*.

Il n'y a pas de curiosité majeure dans leur étymologie, ils viennent en général de mots germains faciles à reconnaître comme : *bringan, giban, koman, hlopan, makon, ridan, slahan, standan, stellian, fallan, waurkjan, settian*. Ces mots ont été suivis par des versions en ancien néerlandais tout aussi reconnaissables comme : *bringon, gan, geban, macon, riden, slan, fallon, wirken, settan*. Deux éléments curieux quand même : *schrijven* vient du latin *scribere* via le germain *skriban* et l'étymologie de *trekken* est aussi inconnue que celle de son équivalent français, tirer.

Quelques étymologies curieuses d'autres verbes à préfixe :

*Antwoorden* - Mot-à-mot : contre-mot. Le *ant* quoique germain a la même origine que *ante* latin et *anti* grec.

*Betalen* - Dérivé de *tal*, ancienne version de *getal*. En ONL les concepts de *tellen* et *vertellen* étaient très proches, un peu comme conter et compter en français.

*Cijferen* - de *cijfer* de l'ancien français *cifre* de l'arabe *sifr* = rien, zéro.

*Dalen* - est un dérivé de *dal* = vallée donc vers l'aval.

*Duiken* - plonger a la même origine que l'anglais *duck* = canard donc oiseau plongeant.

*Duwen* – version 'westvlaams' de l'officiel *douwen* et qui a donc pris le dessus.

*Eisen* - vient du germain *eskon* d'où aussi l'anglais *to ask*.

*Gooien* - un des rares verbes qui n'existe qu'en NL, probablement un dérivé de *gieten*.

*Groeien* – a la même origine que *groen*. Les plantes grandissent donc deviennent vertes.

*Handelen* - est un dérivé de *hand* dans le sens de passer de la main à la main.

*Heersen* - vient de *heer*, aurait pu être « seigneuriser » en français.

*Hollen* - d'un sens ancien de *hol* ou *heul* qui désignait la partie en pente d'une digue où il fallait courir.

*Houden* - avait le sens d'être vassal de au Moyen-Age, d'où le sens d'aimer.

*Kaatsen* - de l'ancien français *chacier* d'où chasser, du latin *captare*.

*Kijken* - curieusement pour un verbe aussi courant, son origine n'est pas connue même si un *to keek* a existé en anglais.

*Klappen* - onomatopée.

*Klaren* - de *klaar* du latin *clarus*.

*Kleuren* - de *kleur*, de l'ancien français *colour* du latin *colorem*.

*Kloppen* - dérivé de *klappen* donc aussi une onomatopée.

*Knippen* - et *nippen* sont un même mot et *knippen* est un 'intensitif' de *knippen*.

*Koken* - du latin *coquere*

*Kopen* - du german *kaupon* qui vient du latin *caupo* = aubergiste, commerçant.

*Krijgen* - dérivé de *krijg* qui signifie guerre. Le premier sens était donc recevoir..... en insistant fort.

*Kruisen* - de *kruis*, croix du latin *crux*.

*Leveren* - de l'allemand *liefern* qui vient du français livrer.

*Monsteren* - dérivé de *monster*, échantillon qui vient du vieux français *monstrer*.

*Plooien* - de *plooi* de l'ancien français *ploi* qui a donné pli.

*Praten* - encore une onomatopée.

*Reizen* - voyager est un dérivé de *rijzen*, se lever. Il fallait se lever pour partir.

*Rollen* - de l'ancien français *roller* du latin *rotula*.

*Scholen* - de *school* du latin *schola* et grec *scholé*.

*Schroeven* – de *schroef* de l'ancien français *escroue* (écrou) alors... boulon ou écrou ??

*Spiegelen* - de *spiegel* du latin *speglum*, *speculum*.

*Studeren* - du latin *studere*.

*Tasten* - du vieux français *taster* (tâter)

*Tikken* - encore une onomatopée.

*Toetsen* - de *toets* du français touche.

*Tolken* - de *tolk* du russe *tolk* = sens lié au latin *loqui* = parler

*Tonen* - du germain *ataugjan* = mettre devant les yeux donc *tonen* est lié à *oog*.

*Trachten* - du germain *trahtian* du latin *tractare* = s'occuper de.

*Twijfel* - semble dérivé de *twee*.... Hésitation entre deux.

*Vlammen* - de *vlam* du français flamme.

*Vormen* - du français former.

*Vreten* - du germain *fraitan*, en fait fra + itan qui en NL deviendrait ver + eten.

*Wandelen* - dérivé de *wenden* = tourner, s'adresser

*Wassen* - aurait probablement la même origine que *water*.

*Wenen* - est un dérivé de *wee* = douleur.

*Wijden* - du germain *wih* qui a donné *Weinacht* = Noël.

*Zakken* - dérive de *zak* qui était descendu aussi parfois avec un criminel, condamné à être noyé.

*Zegel* - comme sceau vient du latin *sigillum*, diminutif de *signum*

D'autres verbes néerlandais pouvant avoir des préfixes sont d'origine germanique mais le mot germain a parfois un lien avec un mot latin ou/et un mot grec, soit par influence réciproque entre les deux langues, soit parce qu'ils remontent à un ancêtre indo-européen commun.

Voici des exemples de ces cas particuliers :

Néerlandais	Germain	Latin(L) ou grec(G)
Bijten	beitan	L. fingere (fendre)
Blazen	blajan	L.flare
Boren	boron	L.forare, G.pharos (charrue)
Bouwen	bauan	L.fui, G.phuo (je fais grandir)
Breken	brecan	L.frangere (id.)
Buigen	biugan	L.fugere (fuir)
Dekken	thekka	L.tegere (d'où toge)
Donderen	donar	L.tonare
Dragen	dragan	L.trahere
Dringen	draihan	L.truncus
Druipen	triofan	G.thruptein (moudre)

Eten	itan	L.edere, G.edein
Gieten	giutan	L.fundere
Hebben	haban	L.capere (prendre)
Hechten	haftjan	L. captus
Horen	hausjan	G.akouein (d'où acoustique)
Kunnen	kunnan	L.gnoscere G.gignoskein
Lachen	hlahjan	L.clangere (crier)
Licht(en)	lioht	L.lux
Liggen	ligan	L.lectus (lit)
Likken	laigon	L.lingere
Luid(en)	hlud	L.inclutus (célèbre)
Maken	makon	L.maceria (mur),
Meten	mitan	L.meditari
Nemen	niman	G.nemein
Regen(en)	rign	L.rigare (arroser)
Reiken	reihhen	L.regere
Roeren	hrorian	G.kerannumi (je mélange)
Sluiten	sliozan	L.claudere
Sterven	sterban	L.torpere (être insensible)
Stijgen	steigan	L.vestigium (trace de pas) G steichein
Stijven (stijf)	stif	L.stipes (poteau), G.stiphos (compact)
Stoten	stotan	L.studere (tendre vers)
Strijden (strijd)	strit	L.strenuus (fort) G stereos (dur)
Strijken	strihhan	L.stringere
Stromen (stroom)	stroum	G.reuma
Strooien	stroian	L.sternere G.stornumi (étendre)
Sturen	stiurjan	G. stauros (poteau)
Suffen	swefan	L. somnus G. hypnos
Tekenen (teken)	taikns	L.dicere G.deiknumi (je montre)
Teren	gatairan	G. derein (écorcher)
Timmeren	timrjan	L.domus G.domos
Vangen	fahan	L. pangere (fixer)
Varen	faran	L. portus G. poros (gué)
Vechten	fehtan	L.pectere, G.pektein (peigner, battre)
Vinden	findan (passer par)	L.pons, G. patos (sentier)
Vissen (de vis)	fisks	L.piscis
Vloeien	flodus (rivière)	L.pluit (il pleut)
Vloeken	flokan (se plaindre)	L.plangere, G.plessein (taper)
Voegen	fuogen	L.pangere (fixer)
Voelen	fuolen	L. palpare ( ?)
Vouwen	faldan	L.palla ; G.peplos (manteau à plis)
Vragen	fraihnan	L.precari (supplier)
Vriezen	frius (gel)	L.pruina (mûr) ?
Waaien	waian	L.ventus
Waken	wakan	L.vigil

Wegen	wegan	L.vehere (transporter)
Wens(en)	wunsc	L.venus (désir)
Weten	witan	L.videre (voir), G.weidenai (savoir)
Wijken	wihhan	L.vicis, G.weikein
Wikkelen	wicchili	L. velum (voile)
Worden	wairdan	L. vertere (tourner)
Zaaien	saian	L. serere
Zagen (zaag)	sega	L. secare
Zeggen	seggian	L.insecere
Zitten	sitan	L.sedere
Zoeken	socus	L.sagire
Zuigen	sugan	L.sucus
Zweten	sweizen	L.sudare

## ANALYSE DE CERTAINS VERBES AVEC LEUR PREFIXE

L'opération suivante consiste à essayer d'analyser les verbes avec préfixe pour voir si certaines règles se retrouvent. Il semblait que la façon la plus simple était de grouper les verbes paraissant avoir un élément commun.

Les groupes, choisis de manière assez aléatoire, sont les suivants :

1. Préfixés ayant chacun un sens logique, précis et différent.
2. Verbes ayant presque le même sens avec un préfixe différent, donc à la limite, inutiles.
3. Verbes ayant parfois le même sens et parfois un sens différent.
4. Verbes avec le même sens sauf parfois le contraire avec ont, los, af...
5. Préfixes exprimant une légère nuance.
6. Préfixes exprimant des variations sur le même thème.
7. Préfixes exprimant le même sens à quelques exceptions près.
8. Verbes avec préfixes en néerlandais mais aussi en français.
9. Même verbe pouvant avoir une origine ou un sens différent selon les préfixes.
10. Verbes semblant ne pas avoir de lien logique bien précis.

Tous les verbes de la liste ne sont pas repris dans cette analyse. Le choix, de nouveau aléatoire, a été fait en fonction du nombre de préfixés et de l'intérêt potentiel du verbe en question.

La similitude de sens étant basée sur le choix d'une traduction unique du dictionnaire, il est évidemment possible que certaines nuances soient mal exprimées par cette traduction. Toutes les discussions ou les recherches de nuances sont donc possibles.

## 1. SENS PRECIS ET LOGIQUE POUR CHAQUE PREFIXE

*Betalen* ( + *aan, af, bij, door, onder, terug, uit*) Un préfixe différent pour chaque manière de payer.

*Blijven* ( + *aan, achter, af, bij, bijeen, boven, na, op, over, samen, uit, ver, weg*) Presque toujours l'idée de rester mais dans des buts bien précis.

*Drijven* ( + *aan, af, be, bijeen, boven, door, in, mis, omhoog, op, over, samen, uit, uiteen, ver, voort, weg*) Différentes manières de pousser physiquement ou moralement. *Overdrijven* est très courant mais les autres sont un peu une découverte.

*Geven*, 19 préfixés : ( + *aan, af, be, bij, door, in, mee, na, om, op, over, terug, toe, uit, ver, voor, vrij, weer, weg*). Toutes les nuances ou manières de donner ou de rendre.

*Hangen* ( + *aan, af, be, los, om, op, over, rond, samen, uit, ver*). Chaque préfixe définit précisément une manière de pendre.

*Kalken* = chauler, *ontkalken* = détartrer, *verkalken* = calcifier.

*Kennen* ( + *be, er, mis, onder, toe, ver*) Au départ de connaître, *kennen* avec *be* et *er* sont des nuances sur avouer, admettre, *mis* est une négation donc méconnaître, *onder* donne une idée de profondeur donc reconnaître, *toe* = vers donc attribuer et *ver* exprime l'action donc explorer.

*Keren* ( = *af, be, in, om, terug, toe, uit, ver, weer*) Toujours l'idée de tourner. Avec *af*, éloignement donc détourner. Avec *be* et *in*, sens moral de tourner vers soi donc convertir ou vers l'intérieur donc se recueillir. Avec *om, terug* et *weer*, tourner pour rentrer. Avec *toe*, direction donc tourner vers. Avec *ver*, action comme dans *verkeer* = trafic donc tourner en rond.

*Keuren* ( + *af, be, goed*) *Keuren* signifiant contrôler, avec *af* négatif c'est contrôler et refuser, avec *be* c'est contrôler et punir et avec *goed*, contrôler et approuver.

*Kopen* ( + *aan, af, be, in, los, om, op, uit, ver, vrij*) Tous les sens possibles d'acheter et aussi de vendre.

*Krijgen* ( + *aan, af, bijeen, binnen, door, los, mee, terug, uit, ver*) Trois sens bien précis. Recevoir pour le verbe seul, récupérer avec *terug* et obtenir avec *ver*. Les autres verbes expriment l'idée de parvenir à quelque chose de précis.

*Laten* ( + *achter, af, binnen, buiten, door, in, los, na, neer, open, op, over, uit, ver, vrij, weg*) Toujours laisser ou laisser faire quelque chose mais avec chaque fois un sens bien précis.

*Leiden* ( + *af, ge, in, mis, om, op, rond, ver, voor, weg*) Toujours mener dans un sens précis.

*Nemen* (+ *aan, af, be, door, her, in, mee, onder, ont, over, terug, toe, uit, ver, voor, waar, weg*) Toutes les variantes ont un sens bien précis mais le cas de *ondernemen* est curieux, où est l'idée de *onder/sous*.

*Pakken* (+ *aan, af, be, in, mee, mis, op, samen, uit, vast, ver, weg*) Sens bien précis mais avec deux „familles“ distinctes, prendre et emballer. *Pak* et *pakken* sont le même mot d'origine inconnue. *Pak* a donné l'anglais *pack* à l'origine du français paquet. Le sens original de *pak* était paquet en général puis plus spécialement de tissus d'où le sens de *pak* = costume.

*Praten* (+ *aan, af, be, bij, door, in, mee, na, om, uit, vast, voorbij*) Toujours parler mais avec des objectifs et des résultats différents.

*Richten* (+ *aan, af, be, gelijk, in, onder, op, uit, ver*) Chaque verbe a un sens bien précis sans liens particuliers entre eux.

*Schatten* (+ *in, onder, over*) Estimer physiquement ou moralement ou bien sur – ou sous- estimer.

*Schrijven* (+ *aan, af, be, bij, her, in, neer, om, onder, op, over, rond, toe, uit, voor, weg*) Chaque verbe a un sens bien précis dans le groupe écrire, inscrire, prescrire, décrire mais aussi des sens moins physiques comme convoquer, débiter, ajouter, définir, approuver.

*Sluipen* (+ *aan, be, binnen, weg*) Nuances très précises sur le sens de se glisser dans sauf avec *weg*, vers l'extérieur.

*Sluiten* (+ *aan, af, be, buiten, in, om, ont, op, uit*) Nuances sur fermer, enfermer, brancher sauf *ontsluiten* = ouvrir.

*Smijten* (+ *neer, om, overhoop, stuk, uit, weg*) Différentes façons de jeter plus ou moins fort.

*Spoelen* (+ *aan, af, door, om, over, uit, weg*) Toujours une histoire d'eau mais chaque fois avec un sens bien précis.

*Spreken* (+ *aan, af, be, door, in, mee, mis, nabe, recht, tegen, toe, uit, ver, vrij, weer*) Toujours parler mais avec des nuances très précises sauf peut-être *vrijspreken* = acquitter dans le sens de déclarer libre.

*Stappen* (+ *af, binnen, door, in, mis, op, over, uit*) Chaque fois une définition précise de la façon de marcher.

*Vechten* (+ *aan, be, uit*) Différentes façons ou raisons de se battre.

*Voeren* (+ *aan, af, door, mee, ont, op, over, terug, uit, ver, vol, weg*) Transport dans toutes les directions.

*Volgen* (+ *achter, na, opeen, op, ver*) Toujours idée de suite.

*Zeggen* (+ *aan, af, mis, na, ont, op, toe, voort, voor, waar*) Toujours dire mais dans des conditions particulières.

*Zien* (+ *aan, af, be, door, eruit, her, in, na, om, ont, op, over, terug, toe, uit, vooruit, voor*) Suite élégante d'application ou d'utilisation de la vue.

## **2. PREFIXES « INUTILES », avec (presque) le même sens.**

*Bereiden* (+ *toe, voor*) est toujours préparer.

*Dweilen* (+ *aan, op*) Toujours le coup de serpillère (ou de torchon !)

*Heersen* (+ *be, over*) Toujours commander.

*Kaatsen* (+ *terug, weer*) Réfléchir, renvoyer.

*Kiezen* (+ *uit, ver*) Trois fois choisir même si *verkiezen* = aussi élire.

*Koelen* (+ *af, be, ver*) Toujours refroidir.

*Korten* (+ *af, be, in, ver*) Toujours raccourcir, abréger.

*Lepelen* (+ *op, uit*) à la cuiller.

*Likken* (+ *af, op, uit*) Plusieurs façons de dire lécher.

*Meten* (+ *aan, af, door, op, uit*) Toujours mesurer.

*Moorden* (+ *uit, ver*) Assassiner.

*Oefenen* (+ *be, uit*) Exercer

*Ploegen* (+ *door, om*) Labourer

*Rafelen* (+ *ont, uit*) Effilocher

*Roesten* (+ *door, vast, ver*) Rouiller plus ou moins fort.

*Rotten* (+ *ver, weg*) Pourrir

*Schaduwen* (+ *be, over*) Toujours l'ombre.

*Scheuren* (+ *open, uit, ver*). Déchirer.

*Slijten* (+ *af, uit, ver*) Même sens d'user.

*Smelten* (+ *samen, ver, weg*) Toujours l'idée de fonte.

*Sparen* (+ *be, op, over, uit*) Cinq verbes pour économiser. (*Hollandse mopje ???*)

*Spelden* (+ *af, op, vast*) Toujours épingler.

*Straffen* (+ *af, be*) Punir, réprimander.

*Vegen* (+ *aan, af, op, uit, weg*) Balayer, balayer.....

*Zagen* (+ *af, door, om, uit*) Toujours scier.

*Zakken* (+ *ineen, uit, ver, weg*) sens de d'affaisser. (+ *af, door, in, terug*) sens de chute. *aanzakken* = s'amener, peut être en tombant ??

### 3. PARFOIS LE MÊME SENS, PARFOIS UN SENS DIFFÉRENT .

*Breken* (+ *aan, af, binnen, door, in, los, onder, ont, op, open, stuk, uit, ver*) Six fois casser, deux fois cambrioler, *ontbreken* = manquer est moins évident.

*Dwalen* (+ *af, rond, ver*) Deux fois errer, deux fois s'égarer.

*Graven* (+ *af, be, onder, op, uit*) 2X creuser, enterrer ; 2X déterrer ; 1X déblayer

*Grijpen* (+ *aan, be, mis, terug, vast, ver*) 4X le sens de saisir, comprendre mais aussi manquer, s'inspirer de et attenter à.

*Heffen* (+ *aan, ont, op, ver*) 3X lever mais commencer avec *aan* et exonérer avec *ont*.

*Klaren* (+ *in, op, uit, ver, vrijver*) *Klaren* et *opklaren* réfèrent à la clarté, les autres à la douane.

*Koken* (+ *in, over, uit*) 2X bouillir, réduire (en cuisine) et déborder.

*Koppelen* (+ *aan, los, ont*) *Koppelen* a deux sens, seul = relier, *aankoppelen* = embrayer avec deux négatifs différents, *los* pour le lien et *ont* pour l'embrayage.

*Pikken* (+ *af, in, op, uit, weg*) 4X chiper et repêcher (*op*) et choisir (*uit*).

*Prijzen* (+ *aan, af, mis*) Deux sens positifs, deux sens négatifs .

*Raken* (+ *aan, achter, af, ge, los, weg*) *Raken* seul et avec *aan* et *ge* exprime une idée de contact, les autres une idée de séparation.

*Rekken* (+ *uit, ver*) *Rekken* et *uitrekken* signifient étirer mais *verrekken* = crever car le sens original s'appliquait aux animaux morts qui avaient les membres raides et étirés.

*Scheiden* (+ *af, onder, uit*) 3X idée de séparation mais l'idée d'arrêt de *uitscheiden* est moins évidente.

*Scheppen* (+ *af, her, onder, op*) *Scheppen* a deux sens : créer et puiser qui se retrouvent avec les préfixes.

*Schieten* (+ *aan, af, be, door, in, los, mis, neer, omhoog, ont, op, over, overhoop, toe, uit, ver, voorbij, voor*). Le français n'a qu'un mot pour traduire *schieten* et *trekken*. Le sens original de *schieten* en ONL était se bouger vite. C'est ce sens qui

est resté dans plusieurs des *schieten* avec préfixe comme *doorschieten*, *losschieten*, *ontschieten*...

*Scheren* (+ *af*, *be*) *Scheren* a eu deux sens raser et ranger qui reste dans *bescheren*.

*Scheuren* (+ *af*, *be*, *door*, *in*, *los*, *stuk*) Tous ont le sens de déchirer sauf *bescheuren* = se tordre de rire ??

*Scholen* (+ *bij*, *na*, *om*, *samen*) Idée de formation, écolage sauf *samenscholen* = s'attrouper.

*Schoppen* (+ *aan*, *af*, *in*, *om*, *weg*) Toujours avec un coup de pied sauf *aanschoppen* = critiquer.

*Slepen* (+ *aan*, *binnen*, *mee*, *ver*, *voort*, *weg*) Six variantes sur traîner mais *aanslepen* = mentionner à tort et à travers??

*Slikken* (+ *door*, *in*, *ver*, *weg*) Toujours avaler sauf *wegslikken* qui a un sens moral.

*Smeren* (+ *aan*, *be*, *door*, *in*, *uit*) Soit graisser, soit étendre.

*Snellen* (+ *aan*, *toe*, *ver*, *voorbij*, *voort*) Courir ou accourir parfois avec l'idée de vitesse.

*Snijden* (+ *aan*, *af*, *be*, *door*, *fijn*, *in*, *los*, *op*, *open*, *uit*, *ver*) Variantes sur couper, tailler etc. sauf *aansnijden* = aborder et *opsnijden* = fanfaronner.

*Spatten* (+ *op*, *uit*, *uiteen*) Deux fois gicler, deux fois éclater.

*Spelen* (seul et avec *be*, *mee*, *door*, *over*, *samen*, *ver*) se rapportent au jeu en général. Plutôt des termes de football avec (*aan*, *gelijk*, *om*, *voor*) et des sens bien précis sans lien particulier avec le jeu avec (*af*, *binnen*, *in*, *na*, *op*, *toe*, *uit*).

*Spiegelen* (+ *af*, *be*, *voor*, *weer*). 4 fois refléter, miroiter sauf *bespiegelen* = spéculer

*Spijkeren* (+ *bij*, *dicht*, *vast*) 3X clouer mais *bijspijkeren* a un sens différent.

*Zenden* (+ *achterna*, *af*, *in*, *na*, *op*, *over*, *toe*, *uit*, *ver*, *weg*) Sept fois envoyer. Deux fois faire suivre avec *achterna* et *na* ? Seul *uitzenden*, émettre a un sens vraiment différent.

*Zoeken* (+ *af*, *be*, *bijeen*, *door*, *onder*, *op*, *uit*, *ver*) Trois nuances d'intensité entre les verbes. *Zoeken* seul et *bijeenzoeken* sont neutres. Les préfixés avec *af*, *door*, *onder*, *op*, *uit* sont plutôt agressifs. Ceux avec *be* et *ver* sont « cool ».

#### **4. MÊME SENS SAUF LE CONTRAIRE AVEC *ONT*, *LOS*, *AF*, etc..**

*Binden* (+ *aan, af, dicht, in, los, om, ont, op, samen, ver, vast*) Toujours l'idée de lien sauf avec *los*.

*Eren, vereren* = honorer. *Onteren* = déshonorer.

*Erven, overerven* = hériter (de). *Onterven* = déshériter.

*Gespen, omgespen* = boucler. *Losgespen* = déboucler.

*Grendelen* (+ *af, ont, ver*) verrouiller sauf *ontgrendelen* = déverrouiller

*Haken* (+ *aan, af, in, los*) accrocher (moralement avec *in*) mais décrocher avec *af* et *los*.

*Handelen* (+ *af, be, mis, onder*) Toujours traiter mais avec *mis* = maltraiter comme en français.

*Hechten* (+ *aan, af, vast*) Accrocher sauf *afhechten* = arrêter.

*Kleuren* (+ *bij, in, ver*) Colorer, colorier sauf *verkleuren* = décolorer.

*Klimmen* (+ *af, be, op*) Monter sauf *af* qui descend.

*Knopen* (+ *aan, dicht, los, om, op, vast*) De *knop / knoop* = bouton, nœud donc attacher sauf avec *los*.

*Leren* (+ *aan, af, door, ver*) 3X apprendre, 2X oublier

*Lichten* (+ *be, bij, door, op, oberbe, toe, uit, ver, voor, weer*) Idée d'éclairage moral ou physique sauf *oplichten*.

*Merken* (+ *aan, be, op*) Trois remarques positives et une (*aan*) négative.

*Persen* (+ *af, samen, uit*) Presser sauf avec *af*.

*Rusten* (+ *be, uit, veront*) Repos (et équipement) sauf inquiétude avec *verontrusten*.

*Schroeven* (+ *aan, af, dicht, los, op, vast*) 5X visser, 2X dévisser.

*Sluieren* (+ *om, ont, ver*) 3X voiler sauf *ontsluieren* = dévoiler.

*Stemmen* Idée générale de voter, approuver ou le contraire. Positif avec *be, gelijk, in, overeen, toe, voorbe*. Négatif avec *af, ont, over, tegen*.

*Stijgen* (+ *af, op, uit*) Deux fois monter, deux fois descendre.

## 5. PREFIXES EXPRIMANT UNE LEGERE NUANCE

*Barsten* (+ *los, open, uit*) joue sur les nuances entre exploser et éclater..

*Delen* (+ *be, in, herver, mee, onderver, op, rond, uit, ver*) Nuances sur le partage et la distribution aussi d'idées.

*Denken* (+ *be, door, ge, in, na, over, terug, uit, ver, vooruit*) Toujours penser ou réfléchir parfois mal comme avec *verdenken*, suspecter.

*Drukken* (+ *naan, achterover, be, door, in, neer, onder, op, over, samen, uit, vast, ver, weg*). Beaucoup de pression et d'impression mais aussi imprimer, opprimer, réprimer, réimprimer et exprimer. *Achteroverdrukken*/escamoter est intéressant.

*Eisen* (+ *op, terug, ver*) Sens de exiger, revendiquer avec un peu plus de besoin dans *vereisen*.

*Hollen* (+ *af, na, voort, weg*) Courir plus ou moins vite ou dans des directions différentes.

*Klemmen* (+ *be, om, vast*). Toujours l'idée de serrer.

*Knippen* (+ *af, bij, door, gelijk, los, uit, ver, weg*) Toujours couper mais surtout pour les cheveux.

*Kunnen* (+ *aan, af*). Fine nuance sur pouvoir, être capable et pouvoir faire.

*Lezen* (+ *af, door, in, na, op, over, uit, voor*) Différentes façons de lire.

*Plakken* (+ *aan, af, be, dicht, in, op, vast*) Différents collages.

*Planten* (+ *aan, be, in, over, ver, voort*) Toujours des plantations.

*Regenen* (+ *be, in, ver*) Différentes façons de pleuvoir et de mouiller.

*Reiken* (+ *aan, be, uit*) Nuances sur le thème de tendre à.

*Rennen* (+ *af, na, weg*) Courir, courir après et 2X partir en courant.

*Rijzen* (+ *her, op, uit, ver*) Se dresser ou ressusciter.

*Schenken* (+ *bij, in, over, uit, vol*) Verser plus ou moins fort.

*Schreeuwen* (+ *na, over, toe, uit*) Variantes sur crier.

*Sterven* (+ *af, be, uit, ver, weg*) Nuances sur la façon de mourir.

*Vinden* (+ *be, goed, her, onder, plaats, terug, uit, weer*) Variations sur trouver mais quelle est la nuance entre *her, terug* et *weervinden* ?

*Voelen* (+ *aan, de, in, mee, voor*) Sentir, ressentir

## 6. PREFIXES EXPRIMANT DES VARIATIONS SUR LE MÊME THEME

*Bijten* (+ *af, door, in, los, ont, uit, vast, ver*) Différentes façons de mordre ou être corrosif. *Ontbijten* qui aurait pu se dire '*ontvasten*' signifiait à l'origine mordre un petit morceau.

*Bouwen* (+ *aan, af, be, bij, in, om, onder, op, uit, ver*) Variantes de construction.

*Branden* (+ *aan, af, door, in, los, ont, op, uit, ver, weg*) Toujours brûler mais de différentes façons.

*Dwingen* (+ *af, be*) Les trois signifient forcer avec plus ou moins de force.

*Eten* (+ *mee, op, over*) Différentes façons de manger.

*Gieten* (+ *af, be, bij, over, uit, ver*) Variations sur l'idée de verser, arroser.

*Gooien* (+ *af, dicht, in, los, mis, neer, om, omhoog, omver, open, op, over, overhoop, stuk, uit, ver, vol, weg*). Encore une belle collection. Toutes les manières de jeter plus ou moins fort.

*Groeien* (+ *aan, ont, op, uit, ver*) Variantes sur le thème de la croissance.

*Hakken* (+ *af, door, fijn, in, om, uit*) Différentes façons de couper, tailler, fendre.

*Helpen* (+ *af, be, mee, ver, voort, vooruit*). Nuances sur le thème de l'aide.

*Jagen* (+ *aan, af, in, na, op, uiteen, ver, weg*) Chasser mais avec des variantes comme provoquer, poursuivre, disperser.

*Kijken* (+ *aan, achterom, af, be, door, in, na, neer, om, op, over, rond, terug, toe, uit, ver, vooruit*). Variation sur le thème de regarder mais curieusement *doorkijken* et *inkijken* se traduisent de la même façon.

*Kleden* (+ *aan, af, be, in, om, ont, uit, ver*). *Kleed*, même mot que l'anglais *cloth*, signifiant vêtement, tous les dérivés tournent autour de habiller, déshabiller, changer même moralement pour *inkleden*.

*Kloppen* (+ *aan, af, los, op, stijf, uit*) Toujours battre mais dans des conditions particulières (*stijfkloppen* s'applique aux blancs d'oeuf). Un sens moral pour *opkloppen* = exagérer.

*Lenen* (+ *be, ont, uit, ver*) Variations sur prêter / emprunter.

*Reizen* (+ *af, be, door, mee, rond*) Différentes façons de voyager.

*Rijden* (+ *aan, achterna, achteruit, af, be, binnen, in, mee, om, op; over, rond, terug, uit, ver, voorbij, voor, vooruit, weg*) Différentes façons de conduire et de rouler.

*Roepen* (+ *aan, af, be, bijeen, binnen, her, in, na, om, op, samen, terug, toe, uit weg*) Toujours l'idée d'appel même *omroepen* = diffuser dans le sens d'appeler autour.

*Ruimen* (+ *af, in, ont, op, uit, ver*) Différentes façons de vider, nettoyer.

*Schakelen* (+ *door, gelijk, in, om, over, uit*) Manières de brancher, connecter.

*Schijnen* (+ *be, door, toe, uit, ver, weer*) Différentes façons de paraître et de briller.

*Schrikken* (+ *af, op, terug, ver*) Avoir ou faire peur.

*Schuiven* (+ *aan, af, bij, door, in, open, op, uit, ver, weg*) Variantes sur le thème de petits déplacements.

*Slapen* (+ *door, in, uit, ver*) Variantes sur le sommeil.

*Stoppen* (+ *dicht, in, onder, ont, toe, ver, vol, weg*) Idée générale de boucher, bourrer mais avec des sens différents avec *toe* et *ver*. Le sens d'arrêter semble venir de l'anglais où il signifiait aussi boucher à l'origine.

*Stormen* (+ *aan, af, be, binnen*) Toujours une idée de vitesse.

*Storten* (+ *ineen, in, neer, uit*) Nuances sur (dé)verser, écrouler.

*Stoten* (+ *aan, af, door, om, uit, ver*) Pousser plus ou moins fort.

*Stralen* (+ *af, be, door, uit*) Variantes sur le rayonnement.

*Stromen* (+ *binnen, door, over, samen, toe, uit*) L'écoulement est plus ou moins fort.

*Stuiven* (+ *af, be, binnen, op, ver*) Toujours une idée de précipitation poussiéreuse.

*Treden* (+ *aan, af, be, bij, binnen, in, op, over, terug, toe, uit, ver*) En général, variations sur le thème de l'entrée et de la sortie mais il y a des doublons: *af, terug* et *uittreden* = démissionner et *be* et *binnentreden* = pénétrer dans.

*Vatten* (+ *aan, be, her, om, op, samen, ver*) Nuances assez fines sur les thèmes de comprendre, contenir et concevoir .

*Vliegen* (+ *aan, binnen, in, los, omhoog, om, op, over, rond, uit, ver, voorbij, weg*) Toutes les nuances de voler, s'envoler en entrant ou en sortant plus ou moins vite.

*Vloeien* (+ *af, be, over, over, samen, uit, voort, weg*) Toutes les façons de s'écouler.

*Vragen* (+ *aan, af, be, door, mee, na, onder, op, terug, uit*). Parfait exemple des différentes façons de demander.

*Waaïen* (+ *aan, af, in, om, op, over, uit, weg*) Différentes façons d'être poussé par le vent.

## 7. PREFIXES EXPRIMANT LE MEME SENS A QUELQUES EXCEPTIONS PRES

*Boren* (+ *aan, door*) Les trois signifient percer mais *aanboren* veut aussi dire découvrir.

*Draaïen* (+ *aan, af, bij, dicht, door, in, los, om, op, open, rond, terug, uit, vast, ver*) Variantes sur tourner / serrer sauf *bijdraaïen* = faire des concessions.

*Glijden* (+ *af, uit, ver, voort, weg*). Toujours idée de glisser sauf *verglijden* = passer vite (surtout le temps).

*Horen* (+ *aan, be, over, uit, ver*) Ecouter, entendre, interroger sauf *behoren* = faire partie de.

*Huren* (+ *af, in, onder, onderver, ver*) Location (dans les deux sens) mais *inhuren* = embaucher.

*Kammen* (+ *af, tegen, uit*) 3X peigner mais *tegenkammen* = crêper.

*Knijpen* (+ *af, dicht, fijn, samen, uit*) Toujours pincer, presser sauf *afknijpen* = mettre sur la sellette.

*Noemen* (+ *be, op, ver*) 3X l'idée de nom mais idée de nombre avec *op*.

*Oordelen* (+ *be, ver*) Neutre seul, positif avec *be*, négatif avec *ver*.

*Raden* (+ *aan, af, be, mis, ont, ver*) Variantes sur conseiller et deviner. *Verraden* (trahir) a un sens assez différent mais son sens en ancien néerlandais était tromper par de mauvais conseils.

*Rekenen* (+ *aan, af, be, doorbe, in, mee, mis, na, om, uit, ver, voor*) Toujours une idée de calcul sauf *inrekenen* qui étrangement signifie mettre sous les verrous.

*Roeren* (+ *aan, be, door, om, ont, ver*) Idée générale de bouger, toucher même moralement avec *ontroeren* = émouvoir.

*Rukken* (+ *aan, af, in, los, ont, open, op, uit*) 5X arracher plus quelques autres sens.

*Stoken* (+ *aan, be, op, ver*). Idée de feu sauf *bestoken* qui signifie attaquer.

*Studeren* (+ *af, be, door, in*) Etudier mais aussi poursuivre et terminer ses études.

*Sturen* (+ *aan, achterna, af, be, bij, door, in, na, op, over, rond, tegen, terug, toe, uit, ver et weg*) 15 fois la notion d'envoi ou de renvoi mais aussi corriger et ....contrebraquer.

*Tekenen* (+ *aan, af, be, bij, in, na, onder, op, over, uit, ver*) Les deux sens de signer et dessiner se retrouvent presque partout mais *betekenen* veut dire... vouloir dire tandis que *bijtekenen* signifie se rengager (resigner).

*Tellen* (+ *af, bij, mee, na, neer, op, over, uit, ver*) Les neuf premiers sont des variantes sur compter mais *vertellen* signifie raconter. Même nuance qu'entre les mots français compter et conter.

*Tikken* (+ *aan, af, in, over, uit, ver*) En général, sens de taper (écrire) sauf *aantikken* et *vertikken* qui ont des sens très différents.

*Tillen* (+ *omhoog, op, over, uit, ver*) Toujours soulever mais en se donnant un tour de rein avec *over* et *ver*.

*Trappen* (+ *af, be, in, na, open, stuk, uit, ver, weg*) Toujours de la marche et des coups de pied sauf *betrappen* = surprendre.

*Varen* (+ *aan, af, be, er, over, uit*) Lien avec la navigation sauf *ervaren* = éprouver dont le sens d'origine était « apprendre par le voyage ».

*Voegen* (+ *bij, in, samen, toe, tussen, ver*) Toujours une idée de lien sauf *vervoegen* = conjuguer.

*Werpen* (+ *af, in, neer, omver, onder, ont, tegen, uit, ver, weg*) Normalement, idée de lancer, jeter, rejeter. *Ontwerpen*, concevoir serait par contre une traduction du latin *projectare*.

## 8. VERBES AVEC PREFIXES EN NEERLANDAIS MAIS AUSSI EN FRANÇAIS

*Dragen* (+ *aan, af, be, bij, binnen, ge, mis, op, over, toe, uit, ver, voor, weg*) Porter mais aussi apporter, comporter, transporter, remporter plus quelques autres cas intéressants. La différence entre *bijdragen*/contribuer et *toedragen*/se passer n'est pas évidente à comprendre.

*Ademen* (+ *be, her, in, uit*) respirer (2x), aspirer, expirer et aussi insuffler.

*Duren et voortduren* = durer mais *verduren* = endurer

*Laden* (+ *af, be, in, ont, op, over, uit*) Charger, décharger, recharger, surcharger.....

*Duwen* (+ *aan, af, omver, onder, op, weg*). Sens de pousser et repousser, sauf *onderduwen* = enfoncer.

*Leven* (+ *be, in, mee, na, op, over, samen, uit, voort*) Vivre, revivre, survivre plus quelques autres sens.

*Rollen* (+ *aan, af, in, om, op, uit*) 3X rouler, 2X dérouler, 2X enrouler.

*Vormen* (+ *her, mis, om, ver*) Former (+ ré, dé, trans)

*Vouwen* (+ *dicht, om, ont, open, op, samen, uit*) Plier (+ dé, re, etc...)

## 9. MÊME VERBE MAIS ORIGINES OU SENS DIFFÉRENTS SELON LES PREFIXES

*Kappen* (+ *af, om, over*) Seul et avec *af* et *om*, *kappen* est un mot germain proche de l'anglais *to chop* mais avec *over* il vient de *kap* = couverture du latin *cappa*.

*Klappen* (+ *dicht, in, op, uit, ver*) *Klappen* a pour sens officiels applaudir, éclater, claquer mais il a eu (ou a encore en dialecte ?) le sens de parler. C'est ce sens qui apparaît dans *verklappen* = trahir donc mal parler.

*Nieten* (+ *ge, vast*) Sens d'agrafer seul et avec *vast*, de *niet(je)* = agrafe. *Genieten* du germain *niotan* = posséder.

*Sporen* (+ *aan, ont, op*) *Spoor* a deux sens, voie et éperon même si l'origine (trace de pied) est la même. *Sporen* seul peut avoir les deux sens ; avec *aan*, il s'agit d'éperon; avec *ont* et *op*, il s'agit de voie.

*Wegen* Le verbe seul vient du germain *wegan* comme l'anglais *to weigh*. *Bewegen* du germain *gawigan*, changer de place.

## 10. PAS DE LIEN LOGIQUE BIEN PRÉCIS À PREMIÈRE VUE

*Bieden* (+ *aan, af, ge, ont, op, ver*) Pas de lien précis entre les différents sens même si *bieden* et *aanbieden* ont le même sens.

*Hebben* (+ *aan, bij, door, om, op, over, tegen, voor*). Pas beaucoup de préfixes pour un verbe aussi important et les sens ne sont pas évidents à comprendre.

*Klinken* (+ *be, door, in, na, samen, weer*). *Klinken* a deux sens et origines. Une onomatopée sur le son donc résonner et l'ancien verbe *klenken*, proche de *klemmen* = fixer. Le verbe seul et avec *samen* peut avoir les deux sens. Avec *door, na* et *weer*, seul le son apparaît. *Inklinken* = se tasser donc se fixer. Par contre, *beklinken* = conclure n'est pas très clair.

*Kruipen* (+ *be, binnen, om, onder, weg*) Ramper aussi en entrant et en sortant (*binnen, weg*) semble un sens logique mais *bekruipen* = gagner et *onderkruipen* = faire une concurrence déloyale sont moins évidents.

*Liggen* (+ *achter, boven, door, gelijk, gereed, open, stil, vast*) *Liggen* seul = être couché mais avec préfixe il devient plutôt être sauf avec les esquarres de *doorliggen*.

*Lossen* (+ *af, in, op, ver*) Pas beaucoup de liens entre les différents sens.

*Loven* (+ *be, ge, uit, ver, veroor*) *Beloven* et *geloven*, verbes importants dérivent de *loven* mais on peut se demander pourquoi *beloven* = promettre tandis qu'en anglais *to believe* = croire ?

*Luisteren* (+ *af, be, mee, op*) Quatre variantes sur écouter mais *opluisteren* = agrémenteur ????

*Passen* (+ *aan, af, bij, in, op, toe*) Chaque sens est bien précis. Certains surtout avec *op* et *toe* sont très courants mais il n'y a pas de vrai lien commun entre les différents sens.

*Peuteren* (+ *los, mis, uit*) Quatre sens vraiment différents.

*Spannen* (+ *aan, be, in, om, ont, over, samen, uit*) Des sens bien précis mais sans grands liens entre eux.

*Springen* (+ *af, be, bij, in, los, om, ont, open, op, over, uit, ver*) En général sens de sauter mais avec quelque nuances plus difficiles à comprendre (ex: *bespringen* = attaquer, *bijspringen* = venir en aide). *Losspringen* et *openspringen* ont un sens d'ouverture très proche.

*Steken* (+ *aan, achteruit, af, door, in, neer, omhoog, ont, op, overhoop, over, tegen, toe, uit, voor, vooruit*) Il y a bien une idée de piqûre mais plusieurs verbes ont un sens totalement différent. Pourquoi deux verbes pour dire poignarder ?

*Strijken* (+ *af, be, neer, op, uit, ver*) Cela commence par une caresse mais se termine par le temps qui passe.

*Tasten* (+ *aan, be, mis, toe*) Du français tâter, sens de *tasten* seul. Les autres sens sont assez différents.

*Vangen* (+ *aan, be, onder, ont, op, ver*) Sens assez différents.

*Werken* (+ *af, be, bij, door, her, in, los, mee, na, omhoog, op, over, samen, tegen, uit, ver, weg*) *Werken*, *bewerken* et *doorwerken* expriment une idée de travail, les autres plutôt une idée d'action.

*Wijzen* (+ *aan, af, be, doorver, na, onder, toe, uit, ver*) Plusieurs fois sens de montrer, indiquer mais aussi prouver, enseigner, envoyer....

*Zitten* (+ *aan, achteraan, be, dicht, in, los, mee, mis, na, omhoog, op, over, stil, tegen, uit, vast, ver, voor*) Le sens principal de *zitten* est être assis mais à l'origine, il signifiait aussi se trouver d'où les traductions très diverses des préfixés.

Il reste à essayer d'analyser les verbes avec un grand nombre de préfixés. Quinze verbes en ont 20 ou plus.

Ces «champions» sont :

<u>Verbe</u>	<u>Nombre de préfixés</u>
<i>gaan</i>	41
<i>lopen</i>	37
<i>komen</i>	35
<i>houden</i>	32
<i>trekken</i>	29
<i>vallen</i>	29
<i>zetten</i>	28
<i>staan</i>	26
<i>maken</i>	25
<i>slaan</i>	23
<i>doen</i>	22
<i>stellen</i>	22
<i>halen</i>	21
<i>brengen</i>	20
<i>leggen</i>	20

## **GAAN**

Le sens d'aller se retrouve avec une série de préfixés dans le sens d'aller physiquement quelque part, comme avec : *achteruit, af, binnen, door, in, neer, om, omhoog, omlaag, op, rond, terug, uit, voorbij, weg.*

Dans d'autres cas, il s'agit d'une action plus diversifiée physique comme avec *dicht, los, mee, open, over, stuk* ou morale comme avec : *aan, mis, samen, tegen.*

Certaines confusions possibles sont à éviter :

*achternagaan* = suivre,                      *nagaan* = examiner  
*omlaaggaan* = descendre,                  *ondergaan* = subir  
*uitgaan* = sortir,                              *uiteengaan* = se séparer  
*voorgaan* = marcher devant, avoir la priorité,    *voorafgaan* = précéder  
*voortgaan* = avancer,                      *voortuitgaan* = progresser  
par contre *omhooggaan* et *opgaan* signifient tous les deux monter.

D'autres sens sont plus difficiles à assimiler : *achteraangaan* = s'occuper activement de ; *begaan* = commettre; *heengaan* = se retirer, décéder; *nagaan* = examiner; *onderuitgaan* = tomber dans les pommes ; *ontgaan* = échapper à ; *toegaan* = se passer, arriver ; *vergaan* = passer, pourrir.

## **LOPEN**

Le sens le plus courant est courir mais d'après le dictionnaire le premier sens est marcher, aller à pied et aussi aller, durer, couler (robinet). Les sens des préfixés de *lopen* donnent peu l'idée de course ou de vitesse. Les seuls à le faire sont *weglopen* = s'enfuir et éventuellement *ontlopen* = échapper à, fuir.

Beaucoup de préfixes expriment l'idée de marche dans une direction ou avec un objectif comme : *achteraan, af, binnen, door, mee, na, omhoog, om, op, samen, toe, rond, vooruit*.

D'autres expriment une action ou un fonctionnement, bon ou mauvais, comme : *aan, achter, mis, omver, over, uiteen, tegen*.

Certains peuvent avoir deux sens assez différents : *teruglopen* (reculer ou diminuer), *uitlopen* (sortir de ou aboutir à), *belopen* (parcourir à pied ou s'élever à) ; *gelijklopen* (être à l'heure ou être parallèle), *inlopen* (entrer ou s'échauffer), *loslopen* (être en liberté ou s'arranger).

Une confusion est possible entre *voorlopen* = marcher devant et *voorbijlopen* = passer devant.

Enfin certains sens sont difficiles à assimiler à première vue comme *onderlopen* = être inondé, *stuklopen* = user en marchant, échouer, *vastlopen* = se bloquer, être dans une impasse, *verlopen* = se passer, expirer, *vooroplopen* = donner l'exemple.

**Lopen et gaan** ayant des sens assez proches, il semblait intéressant de comparer ces verbes avec le même préfixe et analyser la similitude ou la différence de sens :

Certains ont presque le même sens :

<i>Achteruit gaan - lopen</i> = reculer	<i>binnen gaan - lopen</i> = entrer dans
<i>Door gaan - lopen</i> = avancer	<i>mee gaan - lopen</i> = accompagner
<i>Ont gaan - lopen</i> = échapper à	<i>terug gaan - lopen</i> = reculer
<i>Voor gaan - lopen</i> = marcher devant	<i>vooruit gaan - lopen</i> = précéder

D'autres ont un sens plus ou moins similaire mais pas identique :

<i>Ingaan</i> = entrer dans	<i>inlopen</i> = entrer
<i>Misgaan</i> = échouer	<i>mislopen</i> = rater
<i>Omgaan</i> = faire le tour de	<i>omlopen</i> = faire un tour
<i>Overgaan</i> = passer	<i>overlopen</i> = passer sur
<i>Rondgaan</i> = circuler	<i>rondlopen</i> = se promener
<i>Uitgaan</i> = sortir, partir de	<i>uitlopen</i> = sortir de, aboutir à
<i>Vergaan</i> = passer, pourrir	<i>verlopen</i> = se passer, expirer
<i>Voorbijgaan</i> = passer	<i>voorbijlopen</i> = passer devant

D'autres enfin ont des sens complètement différents :

<i>Aangaan</i> = concerner	<i>aanlopen</i> = tarder à venir
<i>Acheteraangaan</i> = s'occuper activement	<i>achteraanlopen</i> = fermer la marche
<i>Afgaan</i> = descendre	<i>aflopen</i> = s'éloigner
<i>Begaan</i> = comettre	<i>belopen</i> = s'élever à
<i>Losgaan</i> = se détacher	<i>loslopen</i> = être en liberté
<i>Nagaan</i> = examiner	<i>nalopen</i> = suivre en marchant
<i>Ondergaan</i> = subir	<i>onderlopen</i> = être inondé
<i>Samengaan</i> = aller de pair	<i>samenlopen</i> = converger
<i>Stukgaan</i> = se casser	<i>stuklopen</i> = user en marchant
<i>Tegengaan</i> = combattre	<i>tegenlopen</i> = aller mal
<i>Toegaan</i> = se passer	<i>toelopen</i> = avancer
<i>Uiteengaan</i> = se séparer	<i>uiteenlopen</i> = diverger
<i>Weggaan</i> = partir	<i>weglopen</i> = s'enfuir

## **KOMEN**

Le sens de venir quelque part, surtout avec mouvement pour faire quelque chose se retrouve dans la plupart des préfixés et est facile à comprendre. Il en est ainsi de *komen* + *aan*, *achteraan*, *achterop*, *af*, *bijeen*, *boven*, *buiten*, *door*, *in*, *mee*, *na*, *neer*, *omhoog*, *op*, *samen*, *tegen*, *terug*, *toe*, *uit*, *voorbij*, *vooruit*.

D'autres ont un sens clair mais demandent quand même réflexion :

Gereedkomen = être achevé	loskomen = se détacher
Ontkomen = échapper à	overeenkomen = s'accorder
Overkomen = arriver (à q.qu'un)	rondkomen = s'en sortir
Voorkomen = devancer	voortkomen = résulter de

Deux verbes sont moins évidents : *bekomen* = se remettre et *omkomen* = mourir. Il faut aussi éviter de confondre *vrijkomen* = être libéré et *wegkomen* = réussir à sortir.

## **HOUDEN**

Ces verbes sont un peu compliqués car plusieurs peuvent avoir des traductions multiples et assez différentes comme par exemple : *houden* seul = garder, tenir, aimer, s'en tenir ; *aanhouden* = arrêter, garder, ajourner, persister ; *achterhouden* = recéler, taire, retenir.

Plusieurs préfixés de *houden* se traduisent par tenir avec un complément comme : *bijeenhouden* = tenir ensemble, *bovenhouden* = tenir bon, *dichthouden* = tenir fermé, *gereedhouden* = tenir prêt, *omhooghouden* = tenir levé et *stilhouden* = tenir

tranquille. Il y a aussi *inhouden* et *binnehouden* qui se traduisent par contenir ainsi que *behouden* = maintenir et *tegenhouden* = retenir.

D'autres traductions sont moins faciles à assimiler, par exemple : *goedhouden* et *overhouden* = conserver, *nahouden* = garder et *verhouden* = être dans un rapport à. *Onderhouden* est un mot très courant mais le sens de *onder/sous* n'est pas évident.

Enfin il reste les confusions possibles : *voorhouden* = présenter, montrer mais *voorbehouden* = réserver (son billet) tandis que *vrijhouden* = réserver (sa place)

## **TREKKEN**

Dans certains cas, deux verbes traduisent un mot français : tirer = *trekken* et *omhoogtrekken*, se retirer = *terugtrekken* et *wegtrekken*, partir = *vertrekken* et *aftrekken*, entrer = *binnentrekken* et *intrekken*.

Plusieurs préfixes expriment l'idée d'enlever, renverser ou ouvrir (et fermer), il s'agit de : *los*, *om*, *omver*, *uit*, *open*, *dicht*, *ont*, *op over*.

D'autres développent l'idée de contrôler, diriger comme : *bij*, *door*, *gelijk*, *na*, *recht*, *samen*.

Certains ont un sens plus moral que physique comme : *aan*, *be*, *vol*, *voor*.

Il reste *rondtrekken* = faire la tournée et *voorbijtrekken* = défiler.

## **VALLEN**

Le sens principal étant tomber, une série de préfixes expriment l'idée de chute dans des conditions plus ou moins différentes, ce sont : *af*, *in*, *neer*, *om*, *open*, *stuk*, *terug*, *uit*, *uiteen*, *ver*, *voorover*, *weg*.

Trois préfixes, *aan*, *binnen* et *over* donnent le sens d'attaquer, frapper.

D'autres expriment des idées pas vraiment évidentes à comprendre :

*meevallen* = se révéler mieux ; *misvallen* = rester sur l'estomac ; *omhoogvallen* = monter en grade par manque de poids !? *ontvallen* = échapper à ; *opvallen* = frapper (idée) ; *samenvallen* = se comprendre ; *stilstvallen* = s'arrêter ; *tegenvallen* = décevoir ; *toevallen* = échoir à ; *voorvallen* = se produire.

Finalement, il ne faut pas confondre *overvallen* = attaquer et *achterovervallen* = s'envoyer quelque chose ni *bevallen* = accoucher, plaire et *bijvallen* = approuver.

## **ZETTEN**

Le verbe a deux sens, le premier est asseoir avec sans doute un belgicisme et le second, mettre, placer.

Mettre est le sens qui se retrouve avec la plupart des préfixés. Soit mettre à un endroit comme *achteruit, bij, buiten, terug, vast, voor, et weg*. Soit ,mettre ou placer avec une action comme *aan, door, gelijk, gereed, neer, om, ont, open, over, recht, stil, uit, uiteen, voort*.

Certains préfixés ont un sens moins évident : *bezetten* = occuper, *inzetten* a plusieurs traductions possibles, *opzetten* = enfler, *verzetten* = déplacer, s'opposer et *vooropzetten* = poser comme principe.

## **STAAN**

*Staan* seul et *rechtstaan* se traduisent par être debout. Les 25 autres verbes, à retrouver dans la liste complète, ont chacun un sens bien particulier où *staan* se traduit souvent par être.

## **MAKEN**

Seuls deux verbes avec préfixe, *aan* et *bij*, sont des variantes de faire.

D'autres, avec les préfixes *af, dicht, fijn, gelijk, gereed*, expriment clairement ce qui est fait.

Par contre certains dérivés de *maken* demandent plus d'attention :

*doormaken* = passer, vivre

*inmaken* = battre à plat de couture

*opmaken* = arranger, établir

*uitlemmen* = avoir de l'importance

*voortmaken* = se dépêcher

*goedmaken* = réparer, justifier

*mismaken* = défigurer

*overmaken* = transmettre

*vermaken* = amuser

*waarmaken* = prouver, accomplir

## **SLAAN**

Le verbe seul signifie battre, frapper. Les verbes commençant par les préfixes *dicht, door, in, neer, terug, stuk, ver et weg* sont des variantes sur le thème de battre. Les autres ( *aan, achterover, af, be, fijn, ineen, na, om, ont, open, op, over, toe, uit*) ont des sens très divers et assez éloignés de battre.

## **DOEN**

*Doen* signifiant faire (action) par opposition à faire (fabrication), quelques verbes avec préfixe expriment l'idée de faire, défaire, refaire, il s'agit de : *los, ont, over, terug* et *weg*. Il semble que *ontdoen* et *wegdoen* soient synonymes.

D'autres verbes expriment un sens de mettre comme *doen* avec : *aan, af, bij, om*.

D'autres sont clairs car le préfixe définit l'action comme avec : *dicht, door, mee, mis, open, toe* et *uit*.

Pour quelques verbes, la traduction précise est nécessaire :

nadoen = imiter

opdoen = acquérir

voldoen = accomplir, répondre à

voordoen = montrer, survenir

## **STELLEN**

*Stellen* seul a une variété de sens : mettre, poser, régler, supposer que, affirmer, estimer à, etc. Les préfixés ont donc aussi des sens assez différents. Certains comme *bestellen, herstellen* et *veronderstellen* sont des mots extrêmement courants. On peut s'interroger sur l'origine de *bestellen*, commander et sur sa proximité avec *bijstellen*, mettre au point.

Il semble que supposer puisse se dire *veronderstellen* et *vooronderstellen*.

## **HALEN**

Le sens principal du verbe seul est aller chercher mais plusieurs préfixés expriment l'idée de tirer dans une direction précise :

<u>Préfixe</u>	<u>tirer vers</u>	<u>traduction</u>
<i>aan</i>	soi	tirer à soi
<i>achter</i>	l'arrière	ratrapper
<i>af</i>	l'extérieur	retirer
<i>binnen</i>	l'intérieur	rentrer
<i>boven</i>	le haut	faire remonter
<i>door</i>	à travers	faire passer
<i>in</i>	jusque	dépasser
<i>neer</i> et <i>omlaag</i>	le bas	abaisser

<i>om</i>	à l'envers	retourner
<i>onderuit</i>	par terre	envoyer au tapis
<i>op</i>	le haut	lever
<i>open</i>	l'ouverture	déchirer
<i>overhoop</i>	sur le tas	mettre sens dessus dessous
<i>terug</i>	soi	ramener
<i>uit</i>	dehors	vider
<i>weg</i>	loin	emporter

Il ne reste que trois verbes dont la traduction ne saute pas aux yeux : *behalen* = obtenir, *onthalen* = accueillir et *verhalen* = raconter.

## **BRENGEN**

Come pour *halen*, les préfixés de *brengen* / apporter expriment avec une grande logique la direction dans laquelle quelque chose est apporté :

<u>Préfixe</u>	<u>apporter où ?</u>	<u>traduction</u>
<i>aan</i>	sur	fixer
<i>af</i>	loin	détourner
<i>bij</i>	en plus	enseigner
<i>bijeen</i>	ensemble	rassembler
<i>binnen</i>	à l'intérieur	rentrer
<i>door</i>	à travers	passer
<i>in</i>	dedans	introduire
<i>om</i>	au dehors	tuer
<i>onder</i>	à l'abri	héberger
<i>op</i>	vers le haut	produire
<i>over</i>	par-dessus	transporter
<i>overeen</i>	l'un sur l'autre	concilier
<i>rond</i>	en rond	distribuer
<i>samen</i>	ensemble	rassembler
<i>terug</i>	l'arrière	ramener
<i>toe</i>	quelque chose	porter
<i>uit</i>	l'extérieur	émettre, exprimer
<i>voort</i>	en avant	produire
<i>weg</i>	au loin	emmener

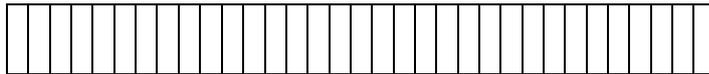
## LEGGEN

Les sens de *leggen* seul sont coucher, mettre à plat, poser et aussi pondre.

*Aan, in, neer et verleggen* sont des variantes sur poser, déposer.

Certains préfixes sont descriptifs : *afleggen* = enlever, *gereedleggen* = préparer, *openleggen* = ouvrir, *opleggen* = empiler, *stilleleggen* = immobiliser, *toeleggen* = ajouter, *voorleggen* = présenter, *wegleggen* = ranger.

Le sens des autres dérivés de *leggen* est difficile à deviner : *beleggen* = garnir, *bijleggen* = payer de sa poche, *omleggen* = entourer de, *overleggen* = réfléchir (pensée), *uitleggen* = expliquer, *vastleggen* = déterminer, *weerleggen* = réfuter.



Ceci clôture l'analyse des verbes composés, classés dans l'ordre des verbes principaux.

Comme indiqué plus tôt, deux autres listes sont reprises à la fin de cet exercice.

### 1. La liste des verbes classés par ordre des préfixes.

D'abord un peu d'arithmétique. Les préfixes les plus populaires, avec plus de 100 verbes sont: *ver* (270), *af* (247), *uit* (242), *be* (219), *op* (188), *in* (166) et *aan* (151).

De 50 à 100 verbes commencent par *over, door, om, ont, weg, toe* et de 30 et 50 par *na, bij, voor, los, terug, samen, mee, onder, vast, binnen, mis*.

Une analyse détaillée serait fort longue, difficile à réaliser et d'un intérêt relatif.

L'idée pourrait être d'essayer de voir si les mêmes préfixes expriment plus ou moins la même idée avec des verbes différents. Il est clair que des préfixes qui ont un sens propre évident comme par exemple *achter, boven, buiten, onder*, conservent plus ou moins ce sens avec des verbes différents.

Des préfixes importants expriment souvent une idée précise, par exemple, *af* peut exprimer le mouvement, *bij* le supplément, *door* la continuation et *in* l'entrée mais ce n'est pas toujours le cas

Des préfixes qui ont un sens propre comme *om*, *op*, *over*, *uit* pourraient exprimer ce sens dans les verbes où ils sont des préfixes mais ce n'est pas vraiment apparent.

Enfin, il est pratiquement impossible de trouver un lien entre des préfixes généraux comme *be*, *ont*, *toe* et *ver*.

## **2.La liste des verbes commençant par un préfixe mais n'existant pas seuls.**

Cette liste est intéressante car elle montre la capacité du néerlandais à créer des verbes au départ de substantifs ou d'autres mots.

Plusieurs verbes remontent à des verbes qui existaient en ancien néerlandais (ONL) mais qui ont disparu dans la langue actuelle.

Pour chaque verbe, l'origine de la seconde partie, celle qui n'existe pas telle quelle, est indiquée avec sa traduction. Cette information provient aussi du *Van Dale Groot Etymologisch Woordenboek*.

La liste est subdivisée en deux parties, la première avec les « verbes » pouvant avoir plusieurs préfixes comme *gebruiken*, *verbruiken*, *misbruiken* et la seconde avec ceux qui n'en ont qu'un.